

德國「野玫瑰」與台灣「海角七號」——有關互文性之 個案研究

林素蘭¹

中文摘要

歌德詩歌「野玫瑰」(1771年)，配上舒伯特樂曲(1815年)，是一首眾所皆知的世界名曲。近來在台灣因魏德聖導演所執導的叫座影片「海角七號」(2008年)，使得這首歌再度備受矚目。在這部影片中，「野玫瑰」這首歌不但多次被演唱，其觀點也在影片的不同層面上被採用及變化，或是與其他元素相連結。因而交織出「野玫瑰」與「海角七號」間一場互文、跨文化的對話。本文試圖描述及分析此對話，並探討其互文性之功能。

關鍵詞：互文性、野玫瑰、歌德、海角七號、魏德聖

¹中國文化大學德國語文學系講師

100.04.12 到稿 100.05.24 通過刊登

The German *Heidenröslein* and the Taiwanese Movie *Cape No.7*: a Case Study on Intertextuality

Grütter, Ursula *

Abstract

Goethe's famous poem „Heidenröslein“ (1771) is known all over the world, especially in the setting of Schubert (1815). Recently, this poem has become relevant again in Taiwan because of the very successful movie „Cape No.7“ (2008) by director Wei Te-Sheng. In this movie, the song is not only performed several times, but many aspects of the „Heidenröslein“-topic are taken up again, varied and related to other elements on different levels of the movie. This study tries to describe and analyze this intertextual and at the same time intercultural dialogue between song and movie and to determine the functions of these intertextual relations.

Keywords: Intertextuality, *Heidenröslein*, Goethe, *Cape No. 7*, Wei Te-Sheng

* Lecturer at the German Department of Chinese Culture University, Taipei

Das *Heidenröslein* und der Taiwanische Film *Cape No.7*: Eine Fallstudie zur Intertextualität

Grütter, Ursula *

Abstract

Goethes Gedicht „Heidenröslein“ (1771) ist, besonders in der Vertonung von Schubert (1815), in aller Welt bekannt. In letzter Zeit hat es in Taiwan vor allem durch den äußerst erfolgreichen Kinofilm „Cape No.7“ des Regisseurs Wei Te-Sheng wieder an Aktualität gewonnen. In diesem Film wird nicht nur das Lied selbst mehrmals vorgetragen, sondern Aspekte des „Heidenrösleins“ werden auf verschiedenen Ebenen des Films aufgenommen, variiert und zu anderen Elementen in Beziehung gesetzt. Die vorliegende Arbeit versucht, diesen intertextuellen und gleichzeitig interkulturellen Dialog zwischen Lied und Film zu beschreiben, zu analysieren und danach zu bestimmen, welche Funktionen den intertextuellen Bezügen zukommen.

Keywords: Intertextualität, *Heidenröslein*, Goethe, *Cape No.7*, Wei Te-Sheng

* Lektorin an der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur der Chinese Culture University, Taipei